



安全理事会

UN DOCUMENT
MAR 4 1991
UN DOCUMENT

Distr.
GENERAL

S/22287
1 March 1991
CHINESE
ORIGINAL: ARABIC

1991年3月1日

约旦常驻联合国代表

给安全理事会主席的信

谨附上侯赛因·伊本·塔拉勒国王陛下1991年3月1日星期五就海湾地区战争停火后该地区局势向全国讲话的阿拉伯文和英文文本。

请将本信及其附件作为安全理事会的正式文件分发为荷。

常驻代表

大使

阿卜杜拉·萨拉赫(签名)

附 件

奉至仁至慈真主之命

公民兄弟们，

世界各地的阿拉伯兄弟们，

世界各地的穆斯林兄弟们：

我以纯粹的阿拉伯之心和相信真主意志的良知向你们致意。在此历史性的时刻，我愿对你们简单谈一下约旦进步和大阿拉伯民族进步的两个里程碑。

第一个里程碑是实现由阿拉伯人指挥我国阿拉伯军队的三十五周年，因此这支军队就永远是我国和我国人民力量的源泉。

第二个里程碑是海湾危机的结束。我们从一开始一直努力把海湾从8月2日起至今所陷入的黑暗深渊中解救出来。这场灾难终于结束了，这是我国所遭受的最残酷的民族灾难之一。现在我向你们大家讲话，向男女、老幼、穆斯林和基督徒、军人和平民讲话。我向在心灵上经历这些事件的或不可躲避面对这一现实的每个阿拉伯人和穆斯林讲话。我向你们，约旦兄弟讲话，告诉你们，我们有一切理由高高抬起我们的头。除了向万能的真主低头之外，我们从未低过头，我们现在也不会。我们从这场悲剧一开始就看得很清楚。我们认识到，如果伊拉克继续占领科威特，如果我们不能在阿拉伯范围内成功地和平解决问题，其结果会是什么。在这场灾难的初期和战争爆发前的所有阶段，我们尽了一切努力使问题得到克制。我们力图以对大阿拉伯民族利益的关注和对崇高原则的承诺来消除这场灾难。我们没有获得成功。我不想详细叙述这场悲剧了，大家都很清楚，大家都经历过了。我要说的是悲剧的最后一场已经落幕，让我们欢呼地平线上新的黎明。我意识到，约旦和阿拉伯及穆斯林世界的许多人，在展望新的明天时会带着痛苦的记忆，如果让这些痛苦的记忆发展和郁积，它就会变成仇恨和积怨。生气勃勃的民族是能够克服痛苦和悲伤的。他们在走向未

来实现自己的希望和愿望时，是能够汲取教训的。充满活力的民族不允许苦惱的记忆阻碍他们的进步或毁坏他们的思维能力。他们从战争的废墟中站起来，抖掉身上的尘土，从痛苦的考验中获得力量、信心和决心，重新开始正常的生活，建设一个更美好的未来。

大家知道，约旦是继伊拉克和科威特之后，在这场危机中受害最深的国家。我国在经济上遭受孤立，直至出口出现萎缩。我国不幸地处战争地区，致使我国的旅游业停顿，领空关闭。我们只得担负责任，接纳曾在科威特工作的人返回约旦。这对我国财政和经济状况造成了又一沉重负担。对于我国的几十万人而言，生活水平已下降到贫困线以下。失业水平达到了空前的地步。我国在伊拉克装满石油后开回的运油车被击中。而假如没有石油，不仅经济的车轮要停转，而且我国供应饮用水的能力也会丧失，因为需要能源来从不同来源中提取饮水。不过，我们在所有各级上尽了最大努力，随时准备保卫自己的国家：我们动员了武装部队，召集了后备部队，装备了民兵，并向全国提供了基本的粮食供应。然而，我们并不对任何人怀有敌意，也未曾责怪任何人。我们理解，我国坚持原则，根据民族特性来维护选择的自由，加上我国所处的地理位置，将使我国付出高昂的代价。

幸灾乐祸和相互指责并不是阿拉伯人的性格，也不符合阿拉伯人的精神价值，因为他们导致敌对仇恨和相互疏远。在另一方面，相互谅解和抛弃旧怨能最终医治伤痕，使整个民族再次团结起来。

让我们信赖真主，翻开新的一页吧。让每个人都竭诚尽心地为和解和和协而努力，消除怀疑、不信任以及造成不和的所有根源。让我们敬畏真主，相互信任，并忠实于我们民族的理想，竭诚地使子孙后代能生活在自由、和平、安全和稳定之中，使他们能本着民族特点和伊斯兰价值，继续争取进步和坚强；在这一基础上建立阿拉伯之间的关系。

让我们翻开新的一页。感谢真主，海湾战争已告结束，流血已经停止，科威特人民重新获得独立。让我们祈求真主使这场争斗成为阿拉伯人之间最后一场争斗，

请真主指导阿拉伯人走上真正的道路，走上正确、正义、友好、团结和友爱的道路。

我说这些话时，一幅幅情景展现在我的心中。今天，我们的科威特兄弟在庆祝返回家园，庆祝重获独立。我们和他们一样感到高兴。

与此相对照，我们的伊拉克兄弟在忍受着伤痛。我们对他们表示同情，我们同情每一个城市、村庄和游牧营地的人民和军队、阿拉伯人和库尔德人、逊尼派教徒和什叶派教徒。我们大家都对伊拉克及其遗产和历史负有责任。伊拉克人民希望重建国家、治愈创伤，我们应当帮助他们。我们向所有的伊拉克兄弟保证：我们不会忘记他们，不会忘记他们在我们的困难时刻给我们的帮助。

今天，我们看到阿拉伯新时代的开始，我们看到伊拉克和科威特两国通过和解和重建将发展新的关系。

今天，痛苦和悲伤化为希望和决心。今天是思考和自我反省的日子，以治愈创伤，恢复阿拉伯统一，为建设更美好的未来打下坚实的基础。阿拉伯民族并非从我们这一代开始，也不应在我们这一代结束。

今天，我们应该考虑如何恢复和发展阿拉伯区域秩序，使之能够更有效地解决我们的问题、迎接我们民族所面临的挑战。

今天，我们应该下决心加强我们的民族力量，恢复自信，捍卫我们的价值观念和信念。

今天，大家都应该着手解决自己的问题，首先是边界问题，这样阿拉伯民族永远不再会陷于可能导致毁灭的冲突。今天，我们应该开始认真考虑如何通过合作加强我们的建设的发展能力，保护我们的人力资源和自然资源，发挥我们民民族青春的潜力。

今天我们应该看到世界各国利益的相互关系，看到各国人民之间的相互依赖，看到需要彼此和睦相处，平等地享有资源并借真主的恩泽使我们的后代相互信任。今天我们也不应漠视巴勒斯坦阿拉伯人民的痛苦，他们期待着获得解救的一天，期待着

他们也能够象今天的科威特人民一样欢欣鼓舞。巴勒斯坦人民期待这个世界有一天能够以它在科威特被占问题上所表现出的同样的力量来实现国际法治,他们等待着以同样坚定和决断的国际法治来对待他们的人道主义和建国要求。

据称导弹击中以色列时,巴勒斯坦人显得很高兴。假如这一说法属实,难道国际社会不应分析一下他们高兴的原因吗?我建议以色列领导人和人民仔细考虑一下这一现象,因为巴勒斯坦人与所有有血有肉的人一样,也是人,与其他人一样,他们对生命、美德和和平的热爱是他们的人性。我们不能将他们对袭击的反应与国际社会长期以来对他们的苦难视而不见的事实截然分开,这样的事实当然会使他们受到创伤。这样的“高兴”只不过反映了心灵深处的深切悲哀以及对实现国际正义的前景的失望,因为他们为得到拯救、取得自由和生存的尊严权利而等待了如此之久。

今天,我们再一次敦促国际社会以它处理科威特问题的同样准则来处理巴勒斯坦问题。我们再次向全世界保证,我们决心为实现公正和持久的和平而斗争,这种和平应保障巴勒斯坦人民在其自己的国土上的民族权利。这些权利中最重要的部分是他们的自决权利和参与旨在解决阿拉伯/以色列冲突的和平进程的权利。这些权利是实现本地区持久和平和稳定的基础,在最崇高的价值观和以同样的热情和献身精神执行全部国际原则的决心的引导下,我们与国际社会共同寻求实现这一目标。

今天,我们还必须重视本区域富国同穷国之间不断扩大的差别,这种情势若不通过规划有计划地解决以便迎接对本区域稳定和世界和平提出的挑战,而不仅仅是慈善之举,就定将造成持续不断的社会和政治动荡。我们认为,这具有重大意义,因为这涉及国际解决进程的核心问题,本地区在其中将作为一个整体参加,以取代一系列双边交易。

借此机会,我还愿感谢在这场危机中所有帮助过我们的国家,所有理解赞赏我国原则立场、和平愿望和矢志于和平解决冲突的国家。我们愿向全世界保证,约旦将张开双臂欢迎所有愿在相互尊重和合作基础上与我国建立友好关系的国家。约旦将向所有回报以热情和信誉的国家伸出双手,使我们能一道努力让言辞化为有意义的

行动。约旦将永远属于其民族，永远致力于实现普遍繁荣过程中的国际合作。这是约旦的长期信念，真主保佑，将绝不会放弃。

在约旦，我们感到自豪的是，我国的民主试验。在这场危机中，这种试验一直是我国团结一致的基石。它揭示了我国人民在以负责的态度、爱国主义的精神参与其中所体现出来的觉悟，以及他们对国家福祉的忧虑和对区域事态发展的深切关注。

我祝贺你们在民主的道路上不断前进，同时我们将努力巩固和加强这一进程。在这一新阶段开始之际，在我们准备重新开始重建进程之时，我们将提出国家宪章征求全国国民赞成。根据这一宪章，我们将组织，如果真主允许的话，指导我们在更广泛的合作下的参与服务于我国和我们阿拉伯民族的进程。我们肩负的历史性民族责任在于为我们的试验提供成功的因素，从而为我们的阿拉伯兄弟作个样子；反过来，他们还可更广泛地参与为其本国服务的进程。

我们约旦人深信阿拉伯各国人民的团结与和睦精神比最近这场危机中所显示的还要强烈。他们有能力克服我们一直小心防范的分裂和瓦解的根本原因。公众普遍参与民主体制的构想是各国人民之间保持团结的保证。同样，负责任的自由、对人权与人性尊严的尊重也是防止决策人滑入冒险主义之路的保证。

正是由于阿拉伯各国广泛地实行了民主，才使我们的国家幸免落入武装冲突的陷阱。在民主中，我们还看到了一条建立在可接受的基础之上的有把握维护阿拉伯民族和睦的道路；这条道路将指引我国实现互相依存、强大、进步与繁荣的希望。

“也许你们厌恶某件事，而那件事对于你们是有益的；或许你们喜爱某件事，而那件事对于你们是有害的。真主知道，你们确不知道。”（百格勒216节）。

愿真主赐予你们和平、仁慈和祝福。